

---

 ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.
 

---

## N:r 6.

**Fattigvårdskonvention med Danmark och Norge. Stockholm den  
26 maj 1914.**

(Ratificerad av Sverige den 19 juli 1914.)

**Konvention.**

Hans Majestät Konungen av Sverige, Hans Majestät Konungen av Danmark och Hans Majestät Konungen av Norge, vilka överenskommit att avsluta en konvention angående behandlingen av undersåtar från ett av de tre länderna, vilka å något av de båda andra ländernas område komma i behov av fattigvård, hava till sina fullmäktige utsett:

Hans Majestät Konungen av Sverige:

Sin Minister för Utrikes Ärendena Hans Excellens Knut Agathon Wallenberg;

Hans Majestät Konungen av Danmark:

Sin Envoyé Extraordinaire och Minister Plénipotentielle i Stockholm Kammarherre Otto Christian

**Konvention.**

Hans Majestät Konungen af Danmark, Hans Majestät Kongen af Norge og Hans Majestät Kongen af Sverig, hvilke er kommet overens om at afslutte en Konvention angaaende Behandlingen af Undersaatter fra et af de tre Lande, som paa et af de to andre Landes Omraade bliver trængende til Fattigunderstøttelse, har udnævnt til deres Befuldmægtigede:

Hans Majestät Konungen af Danmark:

Kammerherre Otto Christian Jacob Jørgen Brønnum Scavenius, Hans Majestæts overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister i Stockholm;

Hans Majestät Konungen af Norge:

Dr. Jørgen Brunchorst, Hans Majestæts

**Konvention.**

Hans Majestæt Kongen av Norge, Hans Majestæt Kongen av Danmark og Hans Majestæt Kongen av Sverige, som er kommet overens om at avslutte en konvention angaaende behandlingen av undersaatter fra et av de tre lande, som paa et av de to andre landes omraade blir trængende til fattigunderstøttelse, har til sine befuldmægtigede utnævnt:

Hans Majestæt Kongen av Norge:

Sin Envoyé Extraordinaire og Ministre Plénipotentielle i Stockholm Herr D:r Jørgen Brunchorst;

Hans Majestæt Kongen av Danmark:

Sin Envoyé Extraordinaire og Ministre Plénipotentielle i Stockholm Herr Kammer-

Jacob Jørgen Brønnum Scavenius;

Hans Majestät Konungen av Norge:

Sin Envoyé Extraordinaire och Minister Plénipotenciaire i Stockholm Doktor Jørgen Brunchorst,

vilka, därtill behörigen befullmäktigade, överenskommit om följande artiklar:

överordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister i Stockholm;

Hans Majestät Kongen af Sverige:

Hans Excellence Knut Agathon Wallenberg, Hans Majestäts Udenrigsminister,

hvilke, behørigt befuldmægtigede, er kommet overens om følgende Artikler:

herre Otto Christian Jacob Jørgen Brønnum Scavenius;

Hans Majestät Kongen af Sverige:

Sin Utenriksminister Hans Excellence Herr Knut Agathon Wallenberg,

hvilke, forsynet med behørig fuldmagt, er kommet overens om følgende artikler:

#### ART. 1.

Ett vart av de fördragsslutande länderna förbinder sig att lämna dem av de båda andra ländernas undersåtar, vilka under vistelse å dess område komma i nödställd belägenhet, fattigvård på samma sätt och efter samma regler, som enligt vistelselandets fattigvårdslagstiftning gälla för meddelande av fattigvård åt landets egna undersåtar.

Med undersåte i ett av länderna likställes i denna konvention den, som tidigare varit medborgare i landet och förlorat sin medborgarrätt utan att hava förvärvat sådan i annat land.

#### ART. 2.

Finner vederbörande myndighet i vistelselandet, att det behov, som föranlett fattig-

#### ART. 1.

Ethvert af de kontraherende Lande forpligter sig til at yde dem af de to andre Landes Undersaatter, der under Ophold paa dets Omraade komme i Trang, Fattigunderstøttelse paa samme Maade og efter samme Regler, som ifølge Opholdslandets Fattiglovgivning gælde for Ydelse af Fattigunderstøttelse til Landets egne Undersaatter.

Lige med Undersaat i et af Landene stilles i denne Konvention den, som tidligere har været Statsborger i Landet og har mistet sin Statsborgerret uden at have erhvervet saadan Ret i et andet Land.

#### ART. 2.

Saafremt vedkommende Myndighed i Opholdslandet antager, at en Trang, der har

#### ART. 1.

Ethvert av de kontraherende lande forpligter sig til at yde dem av de to andre landes undersaatter, som under ophold paa dets omraade kommer i trang, fattigunderstøttelse paa samme maate og efter samme regler, som ifølge opholdslandets fattiglovgivning gjælder for ydelse av fattigunderstøttelse til landets egne undersaatter.

Like med undersaat i et av landene stilles i denne konvention den, som tidligere har været statsborger i landet og har tapt sin statsborgerret uten at ha erhvervet saadan i et andet land.

#### ART. 2.

Saafremt vedkommende myndighet i opholdslandet antager, at den trang, der har

vården, är av stadigvarande natur, äger vistelselandet att, enligt de i denna konvention närmare angivna regler och med de i densamma nämnda undantag, påfordra, att den nödställda mottages i hemlandet eller att ersättning utgives för fattigvården, på sätt i art. 9 sägs.

givet Anledning til Fattigunderstøttelse, vil blive vedvarende, har Opholdslandet Ret til efter de i nærværende Konvention nærmere angivne Regler og med de deri nævnte Undtagelser at kræve, at den trængende modtages i Hjemlandet, eller at der ydes Erstatning for Understøttelsen i Overensstemmelse med Art. 9.

foranlediget fattigunderstøttelsen, vil bli vedvarende, har opholdslandet ret til efter de i denne konvention nærmere angivne regler og med de deri nævnte undtagelser at kræve, at den trængende mottages i hjemlandet eller at der ydes erstatning for fattigunderstøttelsen i overensstemmelse med art. 9.

ART. 3.

Har undersåte i ett av de fördragsslutande länderna oavbrutet under tio år haft hemvist i något av de andra länderna, och kommer han därefter, utan att detta hemvist förändrats, i nödställd belägenhet, äger vistelselandet ej att på grund av honom lämnad fattigvård påfordra hans mottagande i hemlandet, utan skall vistelselandet bära kostnaden för fattigvården.

Detta gäller dock endast, för så vitt den nödställda:

a) inflyttat i vistelselandet före fyllda fyrtytta år;

b) icke under nämnda tio år på grund av stadigvarande behov erhållit fattigvård, som föranlett framställning från vistelselandet och i anledning därav med-

ART. 3.

Har en Undersaat fra et af de kontraherende Lande haft uafbrudt Ophold i 10 Aar i et af de andre Lande, og kommer han derefter under uafbrudt fortsat Ophold i dette Land i Trang, har Opholdslandet ikke Ret til paa Grund af en ham ydet Fattigunderstøttelse at kræve, at han modtages i Hjemlandet, hvorimod Opholdslandet skal bære Udgifterne ved Fattigunderstøttelsen.

Dette gælder dog kun, saafremt den trængende:

a) er indflyttet i Opholdslandet før sit fylte 48de Aar;

b) icke i Løbet af de nævnte 10 Aar paa Grund af vedvarende Trang har modtaget Fattigunderstøttelse, der efter Henvendelse fra Opholdslandet har

ART. 3.

Har en undersaat fra et av de kontraherende lande hat 10 aars uavbrudt ophold i et av de andre lande, og kommer han derefter under uavbrudt fortsat ophold i dette land i trang, har opholdslandet ikke ret til paa grund av ydet fattigunderstøttelse at kræve, at han skal mottages i hjemlandet, hvorimot opholdslandet skal bære utgifterne ved fattigunderstøttelsen.

Dette gjælder dog kun forsaavidt den trængende

a) er indflyttet i opholdslandet før sit fyldte 48 aar;

b) icke i løpet av de nævnte 10 aar paa grund av vedvarende trang har mottat fattigunderstøttelse, som efter henvendelse fra oph-

delande från hemlandet om den nödställdes mottagande eller att den lämnade fattigvården ersättes;

c) icke under nämnda tid undergått frihetsstraff, som uppgått till minst tre månader eller ådömts för en i offentlig mening vanärande handling.

medfört Meddelelse fra Hjemlandet om, at det vil modtage ham eller yde Erstatning for Understøttelsen;

c) ikke i det nævnte Tidsrum har udstaaet en Frihedsstraf af mindst 3 Maaneder eller en Straf, der er idømt for en i den offentlige Mening vanærende Handling.

holdslandet har hat til følge meddelelse fra hjemlandet om, at det vil motta ham eller yde erstatning for understøttelsen;

c) ikke i nævnte tidsrum har utstaaet frihedsstraf paa mindst 3 maaneder eller frihedsstraf som har været idømt for en i den offentlige mening vanærende handling.

## ART. 4.

Därest den i art. 3, första stycket nämnda tid av tio år gått till ända, innan person nått den ålder, då han enligt vistelselandets lagstiftning är att anse såsom självständig i fattigvårdshänseende, träder vad i samma stycke stadgats i tillämpning först från den tidpunkt, då personen uppnått denna ålder.

Fattigvård, som lämnas föräldralöst barn under nämnda ålder, har ej sådan inverkan, som i art. 3 under b) stadgas, därest hemlandet, på sätt i art. 9, andra stycket sägs, till fullo gottgör fattigvården.

## ART. 5.

Har en man vistats i landet i tio år under de i art. 3 angivna

## ART. 4.

Saafremt de i Art. 3, 1ste Stykke, ommeldte 10 Aar ere udløbne, forinden vedkommende har opnaaet den Alder, ved hvilken han ifølge Opholdslandets Lovgivning bliver en i fattigretlig Henseende selvstændig Person, gælder det i nævnte Stykke fastsatte først fra det Tidspunkt, da han har naaet denne Alder.

Fattigunderstøttelse, der ydes et forældreløst Barn under nævnte Alder, har ikke saadan Virkning, som er fastsat ifølge b. i Art. 3, saafremt Hjemlandet fuldt ud erstatter den ydede Understøttelse i Overensstemmelse med Art. 9, 2det Stykke.

## ART. 5.

Har Manden opholdt sig i Landet i 10 Aar under de i Art. 3

## ART. 4.

Saafremt de i art. 3, første afsnit, nævnte 10 aar er utløpet, inden vedkommende har naadd den alder, ved hvilken han efter opholdslandets lovgivning blir selvstændig person i fattigretslig henseende, gjælder det i samme afsnit bestemte først fra det tidspunkt, da han har naadd nævnte alder.

Fattigunderstøttelse ydet forældreløst barn under nævnte alder medfører ikke den virkning, som er fastsat ved punkt b. i art. 3, saafremt hjemlandet fuldt ud erstatter den ydede understøttelse i overensstemmelse med art. 9, andet afsnit.

## ART. 5.

Har manden opholdt sig i landet i 10 aar under de i art. 3 om-

förutsättningar, tillkommer hans hustru, om hon vistas i landet, samma ställning i fattigvårdshänseende som mannen. Denna ställning behåller hon efter mannens död eller äktenskapets upplösning på annat sätt.

Äkta barn, som ej nått den i art. 4 nämnda ålder och som vistas i landet, följer uti ifrågavarande hänseende föräldrarna eller, om en av dem avlidit, den efterlevande. Är äktenskapet upplöst på annat sätt än genom en av makarnas död, följer barnet den av föräldrarna, hos vilken barnet vistas eller senast vistats.

Barn, som är fött utanför äktenskapet, följer modern.

nævnte Betingelser, tillkommer der Hustruen, saafremt hun opholder sig i Landet, samme Stilling som Manden i fattigretlig Henseende. Denne Stilling beholder hun, naar Manden dør, eller Ægteskabet opløses paa anden Maade.

Ægtefødt Barn, der ikke har naaet den i Art. 4 nævnte Alder, og som opholder sig i Landet, følger i den her omhandlede Henseende Forældrene, eller, saafremt en af dem er død, den efterlevende. Er Ægteskabet opløst paa anden Maade end ved en af Ægtefællernes Død, følger Barnet den af Forældrene, hos hvem det opholder sig eller senest har opholdt sig.

Udenfor Ægteskab født Barn følger Moderen.

handlede betingelser, tillkommer der hustruen, saafremt hun opholder sig i landet, samme stilling som manden i fattigretslig henseende. Samme stilling beholder hun, naar manden dør eller hvis ægteskapet opløses paa anden maate.

Ægtefødt barn, som ikke har naadd den i art. 4 nævnte alder og som opholder sig i landet, følger iheromhandlede henseende forældrene eller, om en av dem er død, den gjenlevende. Er ægteskapet opløst paa anden maate end ved en av ægtefællernes død, følger barnet den av forældrene, hos hvem det opholder sig eller senest har opholdt sig.

Barn født utenfor ægteskap følger moren.

ART. 6.

Fattigvård, som är föranledd av övergående behov, berättigar icke vistelselandet att hemsända den nödställde eller fordra ersättning från hemlandet av kostnaderna för fattigvården.

ART. 7.

Fattigvård, som lämnats änka eller från-

ART. 6.

Fattigunderstøttelse, som er foranlediget af forbigaaende Trang, berettiger ikke Opholdslandet til at hjemsende den understøttede eller til at kræve Erstatning fra Hjemlandet for Udgifterne til Fattigunderstøttelsen.

ART. 7.

Fattigunderstøttelse, der er ydet en Enke

ART. 6.

Fattigunderstøttelse, som er foranlediget av forbigaaende trang, berettiger ikke opholdslandet til at hjemsende den understøttede eller til at kræve erstatning fra hjemlandet for utgifterne til fattigunderstøttelsen.

ART. 7.

Fattigunderstøttelse ydet enke eller fraskilt

skild hustru — eller efter mannens död eller äktenskapets upplösning på annat sätt hennes barn, som icke nått den i art. 4 nämnda ålder — berättigar icke vistelselandet att hemsända den nödstälde eller att fordra ersättning för fattigvården, därest hon har infödingsrätt i vistelselandet eller hade medborgarrätt i detta land vid äktenskapets ingående.

## ART. 8.

Föreligger ej, enligt vad ovan sägs, hinder för den nödställdes hemsändning, skall likväl tagas i övervägande, huruvida de föreliggande omständigheterna tala för att hemsändning ej bör ägarum och att ersättning i stället bör utgå. Därest sådana omständigheter äro förhanden, skall genom överenskommelse mellan länderna i varje särskilt fall bestämmas, om ersättning skall utgå.

Vid avgörandet härav skola humanitära hänsyn i första rummet vinna beaktande. I regel bör hemsändning undvikas och ersättning träda i stället, om hemsändning skulle medföra, att nära an-

eller fraskilt Hustru — eller efter Mandens Död eller Ägteskabets Opplösning paa anden Maade hendes Børn, der ikke have naaet den i Art. 4 nævnte Alder — berettiger ikke Opholdslandet til at hjemsende den trængende eller til at kræve Erstatning for Understøttelsen, saafremt hun har Indfødsret (Statsborgerret) i Opholdslandet eller havde saadan Ret ved Ægteskabets Indgaaelse.

## ART. 8.

Föreligger der efter foranstaaende Artikler intet til Hinder for, at den trængende kan hjemsendes, skal det dog tages i Betragtning, hvorvidt de föreliggande Omständigheter tale for, at Hjemsendelse ikke finder Sted, og at Erstatning bör træde i Stedet herfor. Saafremt saadanne Omständigheder findes at være til Stede, skal der ved Overenskomst mellem Landene i hvert enkelt Tilfælde træffes Bestemmelse om, hvorvidt der vil være at udrede Erstatning.

Ved Afgjørelsen heraf skulle humane Hensyn i første Række tages i Betragtning. Som Regel skal Hjemsen-

hustru — eller efter mandens död eller ägteskabets oplösning paa anden maate hendes barn, der icke har naadd den i art. 4 nævnte ålder — berättiger icke opholdslandet til at hemsende den trængende eller til at kræve erstatning för understøttelsen, saafremt hun har indfödsret i opholdslandet eller hadde statsborgerret i dette ved ägteskabets indgaaelse.

## ART. 8.

Föreligger der efter foranstaaende artikler intet til hinder for, at den trængende kan hjemsendes, skal det dog tages i betragtning, hvorvidt de föreliggande omständigheter taler for, at hjemsendelse icke finder sted og at erstatning i stedet indtræder. Saafremt saadanne omständigheter findes at være tilstede, skal der ved overenskomst mellem landene i hvert enkelt tilfælde träffes bestemmelse om, hvorvidt erstatning som nämnt skal indtræde.

Ved avgjørelsen herav skal humane hensyn i første række tages i betragtning. Som regel skal hjemsendelse undgaaes og erstatning

höriga skiljas från varandra, om den nödställda nått en framskriden ålder och länge vistats i landet, eller om hemsändning icke kan företagas utan men för den nödställdes hälsa.

delse undgaas og Erstatning træde i Stedet, *saafremt* Hjemsendelse vilde medføre en Adskillelse af nære Paarørende, *saafremt* vedkommende trængende har naaet en fremskrednen Alder og i længere Tid har opholdt sig i Landet, eller *saafremt* Hjemsendelse ikke kan finde Sted uden Skade for den trængendes Helbred.

træde istedet, saafremt hjemsendelse vilde medføre, at nær paarørende adskilles, saafremt vedkommende trængende har naadd en fremskrednen alder og i længere tid har opholdt sig i landet, eller saafremt hjemsendelse ikke kan finde sted uten men for den understøttedes helse.

ART. 9.

Skall enligt art. 8 ersättning för fattigvård utgivas, gottgör hemlandet vistelselandet tre fjärdedelar av utgifterna för fattigvården. För fattigvård, lämnad åt föräldralöst barn, som ännu icke nått den i art. 4 nämnda ålder, skall, om hemlandet av humanitära hänsyn finner, att det bör kvarstanna i vistelselandet, gottgörelse från hemlandet utgå till fulla beloppet.

ART. 9.

Vil der i Henhold til Art. 8 være at udrede Erstatning, gottgør Hjemlandet Opholdslandet tre Fjerdedele af Udgifterne ved Fattigunderstøttelsen. Ydes Understøttelse til forældreløst Barn, som endnu ikke har naaet den i Art. 4 nævnte Alder, og som Hjemlandet af humane Hensyn finder bør forblive i Opholdslandet, gottgøres Udgifterne ved Understøttelsen med deres fulde Beløb.

ART. 9

Skal erstatning ydes i henhold til art. 8, gottgjør hjemlandet opholdslandet tre fjärdedele av utgifterne ved fattigunderstøttelsen. Ydes understøttelse til föräldrelöst barn, som endnu icke har naadd den i art. 4 nævnte alder og som hjemlandet av humane hensyn finder bör forblive i opholdslandet, skal utgifterne ved understøttelsen gottgjøres med sit fulde belöp.

ART. 10.

Vill vistelselandet i anledning av lämnad fattigvård hemsända den nödställda eller påfordra ersättning för fattigvården, göres skriftlig framställning

ART. 10.

Vil Opholdslandet i Anledning af en ydet Understøttelse hjemsende den trængende eller kræve Erstatning for Understøttelsen, retter det skriftlig Hen-

ART. 10.

Vil opholdslandet i anledning av ydet fattigunderstøttelse hjemsende den trængende eller kræve erstatning for understøttelsen, skal skriftlig henvendelse

därom hos hemlandet.

Sådan framställning göres av vederbörande Konungens befallningshavande, amtmand (i Köpenhamn magistraten) eller stiftsdirektion samt insändes till motsvarande myndighet i hemlandet, inom vars område den nödställda kan antagas äga hemorts rätt.

Därest under skriftväxlingen mellan dessa myndigheter sådant skulle visa sig önskeligt, kan ärendet hänskjutas till behandling å diplomatisk väg.

Framställningen skall så vitt möjligt innehålla uppgift om den nödställdes namn, födelseort, ålder, hans föräldrars namn och födelseort, anledningen till fattigvården och densamma storlek samt vara åtföljd av bestyrkta avskrifter av handlingar till styrkande av den nödställdes medborgarrättsliga ställning.

Har fattigvården föränletts av sjukdom, skall framställningen vara åtföljd av intyg av legitimerad läkare om sjukdomens beskaffenhet och sannolika varaktighet.

derom til Hjemlandet.

Henvendelsen foretages af vedkommende Amtmand (for Kjøbenhavns Vedkommende af Magistraten), Stiftsdirektion eller Konungens befallningshavande og rettes til den tilsvarende Myndighed i Hjemlandet, indenfor hvis Omraade den trængende kan antages at have Forsørgelsesret.

Skulde det under Brevvekslingen mellem disse Myndigheder vise sig ønskeligt, kan Sagen henskydes til Behandling ad diplomatisk Vej.

Henvendelsen skal saa vidt muligt indeholde Oplysning om den trængendes Navn, Fødested og Alder, hans Forældres Navn og Fødested, Anledning til Understøttelsen og dennes Omfang samt være ledsaget af bekræftet Afskrift af Dokumenter, der kunne tjene til Fastsættelse af den trængendes Statsborgerforhold, eller i Mangel heraf af andre Oplysninger i saa Henseende.

Saa fremt Understøttelsen er ydet paa Grund af Sygdom, skal Henvendelsen derhos være ledsaget af Lægeerklæring om Sygdommens Art og sandsynlige Varighed.

derom gjøres til hjemlandet.

Saa dan henvendelse gjøres af vedkommende stiftsdirektion, amtmand (i Kjøbenhavn magistraten) eller Konungens befallningshavande, og rettes til den tilsvarende myndighet i hjemlandet, indenfor hvis omraade den trængende kan antages at ha forsørgelsesret.

Skulde det under korrespondancen mellem disse myndigheter vise sig ønskelig, kan saken henskytes til behandling ad diplomatisk vei.

Henvendelsen skal saavidt mulig indeholde opgave over den trængendes navn, fødested, alder, hans forældres navn og fødested, anledningen til understøttelsen og dennes størrelse, samt være ledsaget av bekræftet avskrift av dokumenter, der kan tjene til fastsættelse av den trængendes statsborgerrettslige forhold eller i mangel herav av andre oplysninger i saa henseende.

Er fattigunderstøttelsen ydet paa grund av sykdom, vedlægges erklæring fra examineret læge om sykdommens beskaffenhet og antagelige varighet.



## ART. 11.

Inom fyrtio dagar från framställningens mottagande skall den myndighet i hemlandet, till vilken framställningen gjorts, till vederbörande myndighet i vistelselandet hava lämnat meddelande, huruvida den nödstälde kommer att mottagas i hemlandet eller om ersättningen för fattigvårdskostnaden kommer att utgivas.

Har sådant meddelande icke inom nämnda tid kommit vederbörande myndighet i vistelselandet tillhanda, är hemlandet skyldigt att till fullo ersätta kostnaderna för fattigvård, som lämnas efter utgången av nämnda fyrtio dagar, intill dess meddelande ingått, att den nödstälde mottages i hemlandet, eller överenskommelse träffats om ersättning.

Hemlandets skyldighet att utgiva ersättning inträder dock, med undantag för det i art. 9, andra stycket omförmälda fall, icke förrän nämnda tid av fyrtio dagar gått till ända.

Därest meddelande i fråga om den nödställdes mottagande inkommer efter nämnda tidsutgång och hans hälsotillstånd ej då med-

## ART. 11.

Inden 40 Dage efter Modtagelsen af Henvendelsen skal den Myndighed i Hjemlandet, til hvilken Henvendelsen er sket, have tilstillet vedkommende Myndighed i Opholdslandet Meddelelse om, hvorvidt den trængende vil blive modtaget i Hjemlandet, eller hvorvidt der vil blive ydet Erstatning for Fattigunderstøttelsen.

Er saadan Meddelelse ikke inden den nævnte Fristis Udløb kommen vedkommende Myndighed i Opholdslandet i Hænde, er Hjemlandet pligtigt til at yde fuld Erstatning for Udgifterne til Fattigunderstøttelse, som ydes efter Udløbet af nævnte 40 Dage, indtil Hjemlandets Modtagelseserklæring er indløbet, eller indtil der er truffet Overenskomst om Erstatning.

Hjemlandets Forpligtelse til at yde Erstatning skal dog — bortset fra det i Art. 9, 2det Stykke, nævnte Tilfælde — ikke indtræde forinden Udløbet af den nævnte Tidsfrist af 40 Dage.

Saafernt Modtagelseserklæringen først indtræffer efter Tidsfristens Udløb, og den trængendes Helbreds-

## ART. 11.

Inden 40 dage efter mottagelsen av henvendelsen skal den myndighet i hjemlandet, til hvilken henvendelsen er fremkommet, ha git vedkommende myndighet i opholdslandet underretning om, hvorvidt den trængende vil bli mottat i hjemlandet eller hvorvidt erstatning for utgifterne til fattigunderstøttelsen vil bli ydet.

Er saadan meddelelse ikke inden den nævnte frist kommet vedkommende myndighet i opholdslandet i hænde, er hjemlandet forpliktet til at yde fuld erstatning for utgifterne ved den fattigunderstøttelse, som ydes efter utløpet av de nævnte 40 dage indtil meddelelse indløper om, at den trængende vil bli mottat i hjemlandet, eller indtil overenskomst er truffet om erstatning.

Hjemlandets forpliktelse til at erstatte utgifterne indtræder dog — bortset fra det i art. 9, 2det avsnit, nævnte tilfælde — ikke før nævnte frist av 40 dage er utløpen.

Saafernt meddelelse om den trængendes mottagelse i hjemlandet indløper efter fristens utløp og hans helbredstilstand da ikke

giver, att han hemsändes, under det hemsändning kunde hava ägt rum vid utgången av sagda tid, är hemlandet skyldigt att till fullo ersätta vistelse-landets kostnader för fattigvård efter utgången av nämnda fyrtio dagar intill den dag, då hemsändning kan äga rum, fattigvården upphör eller överenskomst träffas om ersättning.

Kostnaderna för resan till hemlandets gräns samt understöd under resan till gränsen bestridas av vistelse-landet. Det samma gäller i fråga om begravningskostnader.

tillstånd da ikke tillader Hjemsendelse, medens Hjemsendelse vilde have kunnet ske ved Fristens Udløb, er Hjemlandet forpligtet til at yde Opholdslandet fuld Erstatning for dettes Udgifter til Fattigunderstøttelse fra de 40 Dages Udløb, indtil Hjemsendelse kan finde Sted, Understøttelsen ophører, eller Overenskomst om Erstatning træffes.

Udgifterne ved Rejsen till Hjemlandets Grænse og ved Understøttelse under Rejse til Grænsen udredes af Opholdslandet; det samme gælder Begravnelsesomkostninger.

tillater hjemsendelse, medens hjemsendelse kunde ha fundet sted ved fristens utløp, er hemlandet forpliktet til fullt ut at ersätta opholdslandets utgifter til fattigunderstøttelse efter utløpet av de 40 dage, indtil hjemsendelse kan finde sted, fattigunderstøttelsen ophører eller overenskomst om erstatning träffes.

Utgifterne ved reisen til hemlandets grænse og ved fattigunderstøttelsen under reisen till gränsen bäres av opholdslandet. Det sammegjælder begravnelsesomkostninger.

## ART. 12.

Vistelselandet ombesörjer den nödställdes översändande till den gränsort, som vederbörande myndighet i hemlandet bestämmer. Denna ort skall väljas så, att icke onödig kostnad drabbar vistelselandet. Rörande sättet för hemsändningen samt tidpunkten för ankomsten till hemlandet skall den myndighet, som verkställer hemsändningen, minst fem dagar innan hemsändningen verkställas, avsända underrättelse direkt till den myndig-

## ART. 12.

Opholdslandet besörger Hjemsendelsen til det Sted ved Grænsen, hvorpaa vedkommende Myndighed i Hjemlandet giver Anvisning. Stedet skal vælges saaledes, at der ikke paadrages Opholdslandet uforholdne Omkostninger. Om Hjemsendelsesmaaden samt Tidspunktet for Ankomsten til Hjemlandet skal den Myndighed, som iværksætter Hjemsendelsen, mindst 5 Dage, forinden Hjemsendelsen finder Sted, meddele Underretning direkte til den

## ART. 12.

Opholdslandet besörger hjemsendelsen til det sted ved grænsen, som vedkommende myndighet i hemlandet gir anvisning paa. Stedet skal vælges saaledes, at ikke unødige omkostninger paaføres opholdslandet. Om hjemsendelsesmaaten og tidspunktet for ankomsten til hemlandet skal den myndighet, som iværksætter hjemsendelsen, mindst 5 dage før saa sker, sende underretning direkte til den myndighet, til hvilken ifølge mottat med-

het. till vilken enligt meddelad bestämmelse den nödställde skall avlämnas.

Hemsändning skall i varje fall uppskjutas till den tidpunkt, då den kan äga rum utan fara för den nödställdes eller andra personers hälsa och säkerhet.

ART. 13.

För varje kalenderår äger före den 1 juli nästkommande år uppgörelse rum mellan de fördragsslutande länderna rörande de ersättningar, som skola utgå enligt denna konvention.

ART. 14.

Överenskommelser mellan de fördragsslutande länderna om ömsesidigt understödjan- de och hemsändning av behövande sjömän beröras ej av denna konvention.

ART. 15.

Denna konvention berör ej de fördragsslutande ländernas rätt att utvisa undersåtar från något av de andra länderna av annan orsak än erhållen fattigvård.

Myndighet, til hvilken den trængende ifølge Hjemlandets Bestemmelse skal afleveres.

Hjemsendelse skal i alle Tilfælde udsættes, indtil den kan foretages uden Fare for den trængendes eller andres Helbred og Sikkerhed.

ART. 13.

För hvert Kalenderaar opgøres inden den paafølgende 1ste Juli mellem de kontraherende Lande deres Mellemværende i Anledning af den Erstatning, som skal ydes i Henhold til nærværende Konvention.

ART. 14.

Overenskomster mellem de kontraherende Lande om gensidig Understøttelse og Hjemsendelse af trængende Søfolk berøres ikke af denne Konvention.

ART. 15.

Denne Konvention medfører ingen Indskrænkning i de kontraherende Landes Ret til at foretage Udvisning af Undersaatter fra et af de andre Lande af anden Aarsag end ydet Fattigunderstøttelse.

delelse den trængende skal afleveres.

Hjemsendelsen maa i hvert tilfælde utstaa, indtil den kan foregaa uden fare for den trængendes eller andre personers helse og sikkerhet.

ART. 13.

För hvert kalenderaar opgjøres inden paafølgende 1ste juli mellem de kontraherende lande deres mellemværende i anledning af den erstatning, som skal ydes efter denne konvention.

ART. 14.

Overenskomster mellem de kontraherende lande om gjensidig understøttelse og hjemsendelse av nödlidende sjöfolk berøres ikke av denna konvention.

ART. 15.

Denne konvention medfører ingen indskrænkning i de kontraherende landes ret til at foretage utvisning av undersaatter fra et av de andre lande av anden aarsak end ydet fattigunderstøttelse.

Utvisning får dock icke äga rum under sådana omständigheter, att denna konvention kringgås.

Udvisning maa dog ikke finde Sted under saadanne Omstændigheder, at denne Konvention omgaaes.

Utvisning maa dog ikke finde sted under saadanne omstændigheder, at denne konvention omgaaes.

## ART. 16.

Denna konvention gäller icke för Färöarna, Island och de dansk-västindiska öarna.

## ART. 16.

Denne Konvention gjælder ikke for Færøerne, Island og de dansk-vestindiske Øer.

## ART. 16.

Denne konvention gjælder ikke for Færøerne, Island og de dansk-vestindiske øer.

## ART. 17.

Konventionen förblir gällande, intill dess sex månader förflutit, efter det densamma blivit uppsagd.

## ART. 17.

Konventionen förbliver gældende, indtil seks Maaneder ere hengaaede, efter at den er bleven opsagt.

## ART. 17.

Konventionen forblir gjældende, indtil seks maaneder er hengaaet, efterat den er opsagt.

## ART. 18.

Deklarationerna mellan Sverige och Danmark angående ettdera rikets undersåtar, vilka inom det andra riket komma i behov av fattigvård, den 13 och den 26 juli 1888, upphävas med denna konventions trädande i kraft.

Denna konvention skall ratificeras senast den 1 augusti 1914; ratifikationerna skola utväxlas i Stockholm. Konventionen träder i kraft den 1 januari 1915.

## ART. 18.

De mellem Danmark og Sverig under 13. og 26. Juli 1888 udvekslede Deklarationer angaaende Undersaatter fra et af disse Riger, som paa det andet Riges Omraade falde Fattigvæsenet til Byrde, træde ud af Kraft samtidig med nærværende Konventions Ikrafttræden.

Denne Konvention skal ratificeres senest den 1. August 1914; Ratifikationerne skulle udveksles i Stockholm. Konventionen træder i Kraft den 1. Januar 1915.

## ART. 18.

Denne konvention skal ratificeres senest den 1ste august 1914. Ratifikationerne skal utveksles i Stockholm. Konventionen träder i kraft den 1ste januar 1915.

Till bekräftelse här-  
av hava de respektive  
fullmäktige underskri-  
vit denna konvention  
och försett densamma  
med sina sigill.

Som skedde i Stock-  
holm i tre exemplar  
den 26 maj 1914.

K. A. WALLENBERG  
(L. S.)

Till Bekräftelse her-  
af have de respektive  
Befuldmægtigede un-  
dertegnet nærværende  
Konvention og forsynet  
den med deres Segl.

Udfærdiget i Stock-  
holm i tre Eksemplarer,  
den 26 Maj 1914.

O. C. SCAVENIUS  
(L. S.)

Til bekræftelse her-  
av har de respektive  
befuldmægtigede un-  
dertegnet denne kon-  
vention og forsynet  
samme med sine segl.

Utfærdiget i Stock-  
holm i tre eksemplarer  
den 26 mai 1914.

BRUNCHORST  
(L. S.)

### Depositionsprotokoll.

Sedan undertecknade  
sammanträtt i ändamål  
att företaga utväxlingen  
av Hans Maj:t  
Konungens av Sverige,  
Hans Maj:t Konungens  
av Danmark och Hans  
Maj:t Konungens av  
av Norge ratifikationer  
å den i Stockholm  
den 26 maj 1914 mellan  
Sverige, Danmark och  
Norge avslutade kon-  
vention angående be-  
handlingen av under-  
såtar från ett av de  
tre länderna, vilka å  
något av de båda andra  
ländernas område kom-  
ma i behov av fattig-  
vård, blevo ratifika-  
tionshandlingarna före-  
tedda, och, sedan de  
befunnits i god och be-  
hörig form, beslöto un-  
dertecknade att depo-  
nera desamma i kungl.  
utrikesdepartementet i  
Stockholm, varefter

Efter at de Under-  
tegnede var traadt  
sammen i det Öjemed  
at foretage Udveks-  
lingen af Hans Maje-  
stæt Kongen af Dan-  
marks, Hans Majestæt  
Kongen af Norges og  
Hans Majestæt Kongen  
af Sverigs Ratifika-  
tioner til den i Stock-  
holm den 26 Maj 1914  
mellem Danmark, Norge  
og Sverig afsluttede  
Konvention angaaende  
Behandlingen af Un-  
dersaatter fra et af de  
tre Lande, som paa et  
af de to andre Landes  
Omraade bliver træn-  
gende til Fattigunder-  
støttelse, blev Ratifi-  
kationsinstrumenterne  
fremlagt, og efter at  
disse var befundet at  
være i god og behörig  
Form, besluttede de  
Undertegnede at depo-  
nere samme i det Konge-

Efterat undertegnede  
var traadt sammen i  
den hensigt at foreta  
utveksling av Hans  
Maj:t Kongen av Nor-  
ges, Hans Maj:t Kongen  
av Danmarks og Hans  
Maj:t Kongen av Sve-  
riges ratifikationer av  
den i Stockholm den  
26 mai 1914 mellem  
Norge, Danmark og  
Sverige avsluttede kon-  
vention angaaende be-  
handlingen av under-  
saatter fra et av de tre  
lande, som paa et av de  
to andre landes omraa-  
de blir trængende til  
fattigunderstøttelse,  
blev ratifikationsdoku-  
menterne fremvist, og  
efterat de var fundet  
at være i god og be-  
hörig form, besluttet  
undertegnede at depo-  
nere samme i det Kgl.  
Utenriksdepartement i  
Stockholm, hvorefter

dylik deponering ägde rum.

Till bekräftelse härav hava undertecknade upprättat detta protokoll, vilket de hava underskrivet i tre exemplar och försett med sina sigill. Som skedde i Stockholm den 27 juli 1914.

K. A. WALLENBERG  
(L. S.)

lige Udenrigsdepartement i Stockholm, hvorefter saadan Depo-  
nering fandt Sted.

Till Bekräftelse heraf have de Undertegnede affattet denne Protokol, som de har underskrevet i tre Exemplarer og forsynet med deres Segl. Sket i Stockholm den 27 Juli 1914.

O. C. SCAVENIUS  
(L. S.)

saadandeponering fandt sted.

Til bekræftelse herav har undertegnede opsat denne protokol, som de har undertegnet i tre eksemplarer og forsynet med sine segl. Udfærdiget i Stockholm den 27 Juli 1914.

BRUNCHORST  
(L. S.)

Utkom av trycket den 1 sept. 1914.

Stockholm. P. A. Norstedt & Söner 1914.  
141176